

разовании многословных терминов. Термины-антонимы в обоих языках имеют схожую структуру, выражают отношения контрастности качественного признака, поддающегося анализу и измерению, бинарного представления понятия в оппозициях передний – задний, внешний – внутренний, большой – маленький и др.

Антонимы в исследуемой терминосистеме выступают «одним из важных факторов упорядочения терминологической системы: классификации понятий, их систематизации, – поскольку позволяют специалисту выйти на уровень анализа сущности понятий, описываемых явлений, процессов» [4, с.170].

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Даниленко, В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов / В.П. Даниленко // Исследования по русской терминологии. – М.: Наука, 1971. – С. 7-67
2. Шмелев, Д.Н. Современный русский язык. Лексика: Учебное пособие для студентов педагогических институтов / Д.Н. Шмелев. – М.: Просвещение, 1997. – 335 с.
3. Разводовская, Я.В. Антонимия в терминологии языка: на материале лексики репродуктивного здоровья английского, русского и белорусского языков / Я.В. Разводовская // Весті БДПУ. Серыя 1. – 2013. - №4. – С. 42-45
4. Сулейманова А.К. Терминосистема нефтяного дела в дискурсе специалиста: монография / А.К. Сулейманова. – Уфа: БашГУ, 2005. – 268 с.
5. Миллер, Е.Н. Природа лексической и фразеологической антонимии / Е.Н. Миллер. – Саратов: Изд-во Саратовск. ун-та, 1990. – 221 с.
6. Новиков, Л.А. Семантический анализ противоположности в лексике / Л.А. Новиков // Новиков Л.А. Избранные труды. Т. 1: Проблемы языкового значения. – М.: Изд-во РУДН, 2001. – С. 17–337.
7. Cruse, D.A. Lexikologie / Lexicology. 1. Halbband. – Berlin: Walter de Gruyter, 2002. – 880 S.

### АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «СЕМЬЯ» НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОЯЗЫЧНОЙ И АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ

*С. А Шурко*

*Белорусский государственный университет,  
пр. Независимости, 4, 220030, г.Минск, Беларусь, shurko.bsu.by*

Кризис семьи как общественного института привел к появлению новых понятий и их обозначений в разных языках. В статье классифицируются и описываются новые языковые выражения в русском и английском языках, входящие в лексико-семантическое поле «семья». Источником послужили тексты современной прессы.

Ключевые слова: лексико-семантическое поле «семья»; тексты СМИ; семантическое поле «семья».

### THE ANALYSIS OF THE LEXICAL SEMANTIC FIELD “THE FAMILY” ON THE MATERIALS OF THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGE MEDIA

*S. Shurko*

*Belarusian State University,  
Nesaleznasci Avenue, 4. 22030, Minsk, Belarus, shurko.bsu.by*

The crisis of the family as a social institution caused the emergence of new concepts and their nominations in Russian and English. The author used the media texts sources dealing with the relevant problems to classify and describe the new terms in the lexical semantic field “the family”.

Key words: lexical semantic field “the family”, media texts, “the family” field semantics

За основу исследования воплощения лексико-семантического поля «семья» в современной прессе были взяты статьи, посвященные актуальным проблемам, связанным с развитием института семьи. Данное исследование делает возможным определение тенденции изменения в ценностных ориентациях общества через анализ лексических единиц, употребляющихся в непосредственном окружении со словом «семья» и входящие в лексико-семантическое поле «семья».

Практическая значимость статьи заключается в том, что ее результаты могут применяться в лексикографической практике при описании семантической структуры слов, содержащих тему семья, а также в педагогической деятельности (например, при разработке курсов по семантике, лингвистическому анализу текста, лексикографии и др.).

Языковая свобода играет решающую роль в интенсивном использовании фразеологизмов в медиатекстах. Основными чертами языковой свободы являются независимость выбора и интерпретации темы, а также свобода высказывания оценок. Эмоции журналиста могут быть «запакованы» во фразеологизм.

Фразеологизмы, отражающие низкое материальное состояние семей с одним родителем: *to make ends meet* (сводить концы с концами), *to be pushed into stark poverty* (оказаться в полной нищете).

Идиомы, раскрывающие значение счастья: *on cloud nine / to be over the moon* (быть на седьмом небе от счастья);

Фразеологизмы номинативного характера, имеющие отрицательную коннотацию и употребленные в контексте влияния пандемии коронавируса на семьи: *family break* (разрыв семей), *family conflicts* (семейные конфликты), *domestic violence* (домашнее насилие).

Фразеологические единства, в которых присутствует семантика разрыва отношений: держать за семью замками, поливать грязью, разойтись как в море корабли.

Идиомы, отражающие жизнь в многодетной семье: *(жизнь) бьет ключом, жить под одной крышей*;

Из примеров видно, что и в русской и в английской прессе активно используются фразеологизмы, так как они раскрывают разные тематические области, соответственно обладают различной семантикой.

Свободные словосочетания могут обладать не только денотативным значением, но и приобретать определенную коннотацию.

Негативная коннотация отражена в следующих словосочетаниях, которые определяют семантику:

— сиротства и брошенных детей: *children suicide* (детский суицид), *children suicidal tendencies* (дети, имеющие суицидальные наклонности), *children with psychological problems* (дети с психологическими проблемами), *lonely children* (одинокие дети); *children's depression* (детская депрессия) [15]; *to be deprived of parental care* (быть лишенным родительской опеки), *to fail fulfilling his/her*

*parental obligations* (не выполнять свои родительские обязанности), *to be left without parental support* (остаться без попечения родителей); *to be neglected by their parents* (получение недостаточного внимания от родителей), *to suffer from parental negligence* (страдать от родительской халатности);

— воспитания ребенка родителями, которые пережили развод: *to co-parent our children/ to be parental comrades in arms / to build our child as separate parents*;

— разрыва отношений: *to finalize their marriage / to part ways as a couple / to end the marriage* (расстаться); *to file for divorce* (подать на развод); *to experience life apart* (познать жизнь вдали друг от друга); *to follow separate paths*(пойти разными дорогами); *подать на развод, делить имущество, скрывать совместно нажитое состояние, обвинять в неверности, изменять жене, скрывать роман, расторгнуть брак, требовать алименты; пойти «налево», уйти из семьи, не признавать отцовство, выбивать алименты, не выразить никакого интереса к своему ребенку.*

— влияния однополых браков на институт семьи: *to degrade the family* (разлагать семью); *to dismantle the traditional family* (разрушать традиционную семью); *to devalue the institution of marriage* (обесценивать институт брака); *to undermine the traditional family* (ослабить традиционную семью); *to attack marriage institution* (наносить удар семейному институту).

Данные примеры словосочетаний не входят в тексты Британского национального корпуса. Сами по себе глаголы являются довольно частотными, но в сочетании со словом семья не употреблялись, хотя с изменениями, которые происходят в обществе на данный момент, они являются широко употребительными в прессе.

Положительная коннотация присуща словосочетаниям, раскрывающим значения:

— схожести ребенка и родителей: *to share striking similarities — and features* (обладать поразительным сходством и чертами); *to be his spitting image* — (быть вылитый отец/вылитая мать);

— появления ребёнка на свет *to welcome a baby, to have a baby; to be pregnant* (быть беременным); *to expect the first child* (ожидать первого ребенка);

— воспитания ребёнка: *делиться родительской мудростью, подходить к воспитанию с полной самоотдачей, учить радоваться малому;*

— отношений в многодетной семье: *расставить приоритеты, учиться принятию, культивировать самостоятельность;*

— условий проживания в гостевом браке: *важность личного пространства, жить по соседству, раздельный бюджет, отсутствие строгих рамок и обязательств.*

Проанализировав словосочетания, следует отметить, что и русскоязычная и англоязычная пресса изобилует свободными словосочетаниями, которые обладают как положительной, так и отрицательной коннотацией. В англоязычной прессе положительная коннотация раскрывается посредством такой семанти-

ки как: появление ребёнка на свет, схожесть ребенка и родителей. Негативная коннотация, в свою очередь, отражается в семантике: развода, сиротства, однополых браках. В русскоязычной прессе значения словосочетаний, отражающих воспитание детей и отношения в многодетных семьях реализуют положительную коннотацию. Отрицательную коннотацию добавляют словосочетаниям семантика развода и сиротства, полностью совпадающие по семантике с англоязычной прессой. Отметим, что в обоих языках, несмотря на различие значений, реализованных в словосочетаниях, положительная коннотация непосредственно связана с ребенком.

Более мелкими единицами лексического уровня являются предикаты первого и второго порядка.

В проанализированном материале были найдены первичные и вторичные предикаты, в которых присутствует семантика:

— разрыва отношений: *to split / to separate; estranged couple (раздельное проживание супругов); conscious uncoupling (сознательное разъединение), a short-lived relationship (недолговечные отношения)*;

— схожести ребенка и родителей: *look-alike daughter*;

— воспитания детей: *собственный пример, доверительные отношения, ответственный родитель, понимающая мама*;

— суррогатного материнства: *чужой ребенок, долгожданный ребенок, волнительные моменты*.

— брошенных детей: *abandoned children (брошенные дети), unprotected children (незащищенные дети), vulnerable children (уязвимые дети), defenseless children (беззащитные дети), unwanted motherhood (нежелательное материнство)*;

Семантика суррогатного материнства в русскоязычной прессе раскрывалась посредством следующих словосочетаний: *чужой ребенок, долгожданный ребенок, волнительные моменты*. Рассмотрев частотность употребления данных примеров в Русском Национальном корпусе: *чужой ребенок (41 словоупотребление), долгожданный ребенок (2), волнительные моменты (1)*, можно сделать вывод, что суррогатное материнство еще только приобретает популярность и становится более доступной услугой, поэтому данные лексические единицы широко не представлены в корпусе текстов. Из современных словарей была сделана следующая выборка вторичных предикатов, отражающих семантику суррогатного материнства: *установление отцовства, планирование семьи, искусственное зачатие, родовой сертификат*.

Семантика брошенных детей в англоязычной прессе реализуется посредством следующих примеров: *abandoned children, unprotected children, vulnerable children, defenseless children, unwanted motherhood*. Определив частотность употребления следующих словосочетаний в Британском Национальном корпусе: *abandoned children (8 словоупотреблений), unprotected children (3), vulnerable children (10), defenseless children (0), unwanted motherhood (0)*,

отметим, что данные словосочетания не являются частотными и используются крайне редко. Из современных словарей была сделана следующая выборка вторичных предикатов, отражающих семантику брошенных детей: *neglected children, street children, homeless children, needy children, impoverished children*.

Как видим, представленные примеры из англоязычной и русскоязычной прессы не вошли в словарную выборку.

Следует отметить, что пресса имеет специфичное языковое выражение, включая уникальные словосочетания, не предложенные в ассоциативных словарях.

Таким образом, в современной реализации лексико-семантического поля «семья» в медийном дискурсе выявляется семантика: разрыва отношений, схожести ребенка и родителей, воспитания детей, суррогатного материнства, появления долгожданного ребенка, брошенных детей, однополного брака.

Анализ лексико-семантического поля «семья» в медиадискурсе позволил выявить новые явления, не зафиксированные, как значения слов современными толковыми словарями.

Такие понятия дают возможность существенно пополнить лингвистические представления о семантике слов, связанных непосредственно со словом семья в языковом сознании носителей языка, особенно при заимствовании.

Появляется термин мамшейминг (*mumshaming*), который был замечен в одной из статей русскоязычной прессы. Мамшейминг – это англицизм и произошел от слияния двух слов: существительного мама (*mum*) и глагола стыдить (*to shame*). Исходя из этого, дадим определение этому понятию, так как производящие морфемы полностью отражают суть этого слова. Мамшейминг – это необоснованная критика, обвинения и замечания в адрес родителей за их выбор в методах ухода за детьми и воспитания.

*Homeschooling* (обучение на дому), становится популярным в период пандемии. Данное понятие существовало и раньше, но в период пандемии стало масштабным. Используется существительное *homeschooling* и как глагол: *The children didn't "learn anything" while he homeschooled them*.

Появляется такое понятие как однополый брак (*same-sex marriage*), которое получает легальный статус в некоторых странах и служит распространению данного феномена и в других регионах.

В современном мире многодетной считается семья и с тремя детьми. Мамы, воспитывающие более четырех детей, уже считаются героинями. В результате, появился такой термин как «*Octomom*» (мама, воспитывающая восьмерых детей).

Понятия *orphan* (сирота), *orphanhood* (сиротство) используются во всех странах и культурах. Интересно, что в исламской традиции появляются такие понятия как *paternal orphan* (*a child who has lost his/her father*), *maternal orphan* (*a child who has lost his/her mother*), *social orphanhood* (*refers to children with at least one parent alive who fails to fulfill his/her parental obligations*).

Понятие «гостевой брак» становится все популярнее. Гостевой брак заключается в отношениях, которые не предполагают совместное проживание. Синонимом понятия «гостевой брак» является понятие «открытый брак». Открытый брак — признание права супругов на независимый образ жизни.

Как только понятие «менеджмент» приобрело популярность, оно нашло отражение и в семье. Семейный менеджмент – это управление социально-психологическими ресурсами семьи в решении проблем совместности, создании семейных ценностей и традиций, стиля воспитания детей. Также, наряду, с этим понятием, используется и понятие «домашний менеджмент», которое уже заключается в урегулировании бытовых дел и проблем.

Понятие «семейный подряд» включает правила успешной совместной работы супругов.

В связи с колоссальным ростом разводов, появляется понятие «семья повторного брака».

Вышеперечисленные термины являются, безусловно, новыми, так как не было найдено ни одного вхождения данных лексических единиц в Британский Национальный корпус и Национальный корпус русского языка.

Таким образом, появление новых понятий (домашний менеджмент, семейный менеджмент) свидетельствует о том, что в современном обществе наблюдаются процессы трансформации семьи как социального института, изменение некоторых ее функций, перераспределения семейных ролей. Семья утрачивает ведущие позиции в социализации индивидов, организации досуга и других важнейших функций. Вместе с тем в обществе появляются альтернативные формы брака (семья повторного брака, открытый брак, однополый брак, гостевой брак).